

ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ НЕТИПОВОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОРОДСКОЙ ДВОРЕЦ ТВОРЧЕСТВА ЮНЫХ»

**ПРИНЯТО**

Протокол Малого педагогического совета  
отдела гуманитарных программ и детских  
социальных инициатив

№ 6 от «24» 05 2018 г.

 В.А.Петрова  
/руководитель структурного подразделения

Приказ №



**УТВЕРЖДЕНО**

от «04» 06 2018 г.

генеральный директор  
И.В. Катунова

**Дополнительная общеобразовательная общеразвивающая программа  
«ГИДЫ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ (АНГЛИЙСКИЙ)»**

Возраст учащихся: 14 -16 лет

Срок реализации: 2 года

**Разработчик:**

Зиннурова Аида Рифгатовна,  
педагог дополнительного образования

**ОДОБРЕНО**

Протокол Методического совета  
№ 8 от «14» 06 2018 г.

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Дополнительная общеобразовательная общеразвивающая программа «Гиды на иностранном языке (английский)» (далее – программа) имеет **социально-педагогическую направленность**.

Языковое образование в наши дни – одно из основных составляющих интеллектуального и культурного потенциала общества. Хорошие коммуникативные компетенции и владение хотя бы одним иностранным языком являются залогом конструктивного взаимодействия в межкультурной среде. В современных условиях необходимо не просто владеть иностранным языком, но и быть готовым и способным к речевому взаимодействию и взаимопониманию. На первый план выходит задача – раскрыть язык как способ познания мира, показать необходимость применять знание иностранного языка в практической речевой деятельности, умение корректно использовать языковой инструментарий не только на бытовом уровне, но и в предметно обусловленных ситуациях общения, таких как: конференции, семинары, фестивали, волонтерские проекты, международные школьные проекты. Использование языков международного общения в контактах с окружающим миром становится насущной необходимостью, в том числе, для описания собственной культуры.

### **Актуальность программы**

На сегодняшнем этапе развития общества необходимо не просто изучение иностранных языков, а творческое и активное его применение в жизни. Междисциплинарный подход составляет важную часть современного образования, а данная программа предполагает одновременное совершенствование английского языка и овладение элементарными знаниями по истории и культуре. В свете современных требований модернизации системы образования актуальным становится использование новых методологий и подходов в обучении английскому языку, в частности подход CLIL – интегрированное изучение английского языка и других предметов. Акцент смещается с непосредственного изучения иностранного языка на овладение основами межкультурной коммуникации на основе изучения предметов гуманитарного цикла. Преимущества CLIL состоят в гибкости соотношений между содержательными и языковыми целями. Предметно-языковая интеграция позволяет сделать язык не самоцелью, а средством изучения разнообразного содержания.

### **Новизна программы**

Новизна данной программы – в применении широко распространенной в Европе методологии CLIL (Content and Language Integrated Learning — интегрированное изучение предмета и иностранного языка), а также в использовании проектной технологии как средства повышения продуктивности образовательного процесса. Примеры проектов — экскурсионные, видеопроекты, видеоблоги, мини-путеводители. Используя лучшие разработки коммуникативных методик, мы совмещаем их с когнитивными принципами обучения. Сочетание коммуникативных и когнитивных методик позволяет учащимся полнее осознать собственную траекторию обучения, его суть, соотнести его с собственными мотивациями и предпочтениями. Ведущими принципами коммуникативно-когнитивного подхода являются:

- принцип сознательности;
- принцип учета родного языка;
- сопоставление особенностей иностранного языка с родным языком.

Отдельное место отводится компаративным характеристикам русского и английского языков, глубокому проникновению в структуру иностранного языка. С

этой целью в программу включен учебный перевод, используемый как один из приемов обучения иностранному языку.

**Адресат программы:** данная программа предназначена для учащихся 14-16 лет, желающих совершенствовать уровень владения английским языком, приобрести практические навыки ведения экскурсии на иностранном языке, опыт межкультурного общения, исследовательской деятельности, а также расширить свои знания по истории и культуре Санкт-Петербурга.

**Объем и срок реализации программы:** 2 года, 288 часов.

1 год обучения — 144 часа

2 год обучения — 144 часа

**Уровень освоения программы:** базовый.

**Цель программы:** создание условий для личностного самоопределения и самореализации учащихся в области межкультурного общения на иностранном языке.

### **Задачи**

#### **Обучающие:**

- сформировать систему знаний о профессии гида на иностранном языке;
- способствовать расширению речевого опыта учащихся;
- формировать практические навыки устного последовательного перевода на элементарном уровне;
- сформировать умение вести экскурсию на английском языке;
- развивать умение использовать разнообразный языковой инструментарий в различных условиях коммуникации.

#### **Развивающие:**

- формировать рефлексивное отношение к собственной речи;
- способствовать развитию интеллектуальных качеств личности; (наблюдательности, логического мышления, мыслительной активности);
- способствовать самореализации в творческой деятельности при работе над проектами;
- содействовать формированию самостоятельной познавательной деятельности;
- укрепить потребность в овладении английским языком на основе приобщения к мировой художественной культуре.

#### **Воспитательные:**

- развивать эмоционально-нравственные сферы личности;
- развивать навыки сотрудничества в проектной деятельности, сотворчества и персональной ответственности;
- прививать навыки трудолюбия и самодисциплины.

### **Условия реализации программы**

**Условия набора и формирования групп:** Прием проводится на основе собеседования с целью формирования группы одного языкового уровня.

Списочный состав формируется в соответствии с технологическим регламентом и

составляет не менее 15 человек в группе 1-го года обучения и не менее 12 человек — в группе 2-го года обучения.

**Особенности организации образовательного процесса:** программа построена на интеграции нескольких областей знания, таких, как история России, литература, английский язык, риторика, а также основы перевода. Данная программа предполагает широкое освоение социокультурного пространства Санкт-Петербурга. Занятия могут проводиться, в том числе, в форме экскурсий. Данные формы занятий помогают учащимся актуализировать приобретенные ранее познания в разных областях. Программа предполагает участие в различных формах межкультурного общения: встречи с иностранными писателями, посещение международных выставок в библиотеках и культурных представительствах зарубежных стран в Петербурге, участие в международных проектах.

**Формы проведения занятий:** практическое занятие, тренинг, лекция-визуализация, игра-путешествие, создание проектов, коллажей, викторины, конкурсы, экскурсии, занятие-праздник, ролевые игры, интегрированное занятие, мастер-класс, игра-квест.

**Формы организации деятельности учащихся на занятии:**

*фронтальная:* проведение лекции-визуализации со всем составом учащихся;

*групповая:* проведение занятий в малых группах (занятие-проект);

*индивидуальная:* проведение индивидуальных консультаций, подготовка к конкурсам, олимпиадам, коррекция пробелов в знаниях;

*коллективная:* проведение практических экскурсий.

**Материально-техническое оснащение:** учебные занятия проводятся в кабинете, оснащённом мультимедийным оборудованием, многофункциональным устройством (принтер, копир, сканер), CD/DVD проигрывателем, магнитно-маркерной доской. Также программой предусмотрено проведение занятий в Парадных залах Аничкова дворца, Универсальном читальном зале (Библиотеке) и Музее истории Санкт-Петербургского городского Дворца творчества юных, в Государственном Эрмитаже, в Государственном Русском музее.

### **Планируемые результаты**

В итоге успешного освоения учащимися данной программы предполагается, что будут получены следующие результаты

**Предметные:**

- наличие у учащихся системы знаний о профессии гида на иностранном языке;
- использование широкого диапазона языковых средств;
- умение англоязычного описания историко-культурных реалий;
- умение проводить экскурсии на английском языке;
- умение адекватно воспринимать английскую речь в условно реальных ситуациях общения;

**Метапредметные:**

- умение самостоятельно находить необходимую информацию;
- эффективное решение учащимися поставленных коммуникативных задач (практическое применение учащимися знаний в реальных ситуациях общения на английском языке);

- устойчивая мотивация к дальнейшему изучению английского языка;
- опыт освоения культурологического понимания мира.

**Личностные:**

- приобретение опыта межличностного общения с опорой на этические и нравственные ценности;
- навыки сотрудничества в создании совместных творческих проектов;
- проявление трудолюбия и самодисциплины.

**Предъявление достижений учащихся**

Уровень освоения программы определяется на основе:

- участия в клубных викторинах и конкурсах;
- проведения экскурсий по парадным залам Аничкова дворца, достопримечательностям Санкт-Петербурга;
- участия в Городском конкурсе на звание «Лучший юный экскурсовод года», в квалификационном конкурсе на звание «Экскурсовод-школьник»;
- участия в конкурсе переводов Гуманитарного факультета СПб ГЭУ;
- участия в Региональной олимпиаде школьников «Гиды-переводчики».

**УЧЕБНЫЙ ПЛАН**  
1-го года обучения

№ п/п	Название раздела, темы	Всего часов	Количество часов		Формы контроля
			Теория	Практика	
<b>1.Раздел «Основы межкультурной коммуникации»</b>					
1.1	Вводное занятие	2	1	1	Педагогическое наблюдение
1.2	Язык как зеркало культуры.	4	2	2	Блиц-опрос
1.3	Лингвокультуроведческие аспекты вежливого поведения	6	2	4	Фронтальный опрос на знание лексики
1.4	Международные функции английского языка	4	2	2	Письменная работа
1.5	Имидж Санкт-Петербурга	4	2	2	Взаимооценка
1.6	Исторические примеры межкультурного общения	4	2	2	Контрольное задание по просмотру видеосюжета
1.7	Промежуточный зачет	2	-	2	Устный зачет
<b>2.Раздел «Профессия гида-переводчика»</b>					
2.1	Особенности профессии гида-переводчика	2	1	1	Беседа
2.2	Культура речи гида-переводчика	6	2	4	Фонетические упражнения
2.3	Разделы современной риторики	6	2	4	Самоанализ по видеозаписи
<b>3.Раздел «Введение в практику устного и письменного перевода»</b>					
3.1	Виды перевода	2	1	1	Вопросы на сформированность понятийного аппарата
3.2	Лексические и фразеологические аспекты перевода	2	1	1	Поисковые задания на скорость
3.3	Техника речи. Переводческий тренинг	12	2	10	Самоанализ по видеозаписи
3.4	Русскоязычные и англоязычные языковые реалии.	6	2	4	Викторина «Знаешь ли ты?»
3.5	Проблемные грамматические явления в	6	2	4	Выполнение контрольного задания

	английском языке. Залог глаголов, типы условных предложений				
3.6	Промежуточный зачет	2	-	2	Выполнение индивидуальных заданий. Фронтальный опрос
<b>4.Раздел «Англоязычное описание социокультурного пространства Санкт-Петербургского городского Дворца творчества юных»</b>					
4.1	Строительство Аничкова дворца	4	2	2	Выполнение контрольных заданий - тестов (по истории Аничкова дворца)
4.2	Интерьеры Аничкова дворца как объект деятельности гида	4	2	2	Фронтальный опрос на знание лексики
4.3	Династия Романовых и Аничков дворец	6	2	4	Выполнение контрольных заданий
4.4	Музей истории Санкт-Петербургского городского Дворца творчества юных	4	2	2	Викторина
4.5	История клуба "Дружба"	4	2	2	Устный опрос
4.6	Промежуточный зачет	2	-	2	Лексический зачет
<b>5. Раздел «Англоязычное описание историко-культурного пространства Санкт-Петербурга»</b>					
5.1	Добро пожаловать в Санкт-Петербург!	4	2	2	Фронтальный опрос на знание лексики
5.2	Санкт-Петербург – сокровищница мирового искусства	4	2	2	Викторина
5.3	Англоязычное описание архитектуры Санкт-Петербурга	4	2	2	Контрольная работа
5.4	Музей под открытым небом. О скульптуре Петербурга – на английском языке	4	2	2	Фронтальный опрос на знание лексики
5.5	Англоязычное описание русского искусства	4	2	2	Фронтальный опрос на знание лексики
5.6	Эрмитаж как сокровищница мирового искусства Искусство	4	2	2	Кроссворд

	Англии в Эрмитаже				
<b>6.Раздел «Экскурсоводческие проекты на английском языке»</b>					
<b>6.1</b>	Особенности тематических экскурсий на английском языке	4	2	2	Задания с открытым ответом (игровые формы проверки знаний)
<b>6.2</b>	Соборы Невского проспекта. Составление мини-путеводителя на английском языке	10	2	8	Викторина. Анализ творческого задания
<b>6.3</b>	Вариант сокращенной обзорной экскурсии по городу на английском языке	8	2	6	Защита экскурсионного проекта; проведение экскурсии для учащихся клуба на английском языке
<b>6.4</b>	Зачетные занятия	4	-	4	Устный зачет. Методика «Образовательные потребности»
	<b>ИТОГО</b>	<b>144</b>	<b>52</b>	<b>92</b>	



**УЧЕБНЫЙ ПЛАН**  
**2-го года обучения**

№ темы	Название раздела и темы	Всего часов	Количество часов		Формы контроля
			Теория	Практика	
<b>1.Раздел «Введение в практику устного и письменного перевода»</b>					
1.1	Вводное занятие	2	-	2	Педагогическое наблюдение
1.2	Стилистика и прагматика перевода	8	2	6	Анализ текстов
1.3	Жанровые особенности перевода	4	2	2	Устный опрос
1.4	Общепринятые соответствия в сфере общественной жизни, культуры и искусства. Лакуны в языке	4	2	2	Фронтальный опрос на знание лексики
1.5	Правила транслитерации	4	2	2	Задания с множественным выбором
1.6	Лексико-грамматические трансформации в тексте	10	2	8	Задания с открытым ответом
1.7	Видо-временные формы глаголов в различных контекстах	6	2	4	Упражнения на подстановку
<b>2.Раздел «Англоязычное описание социокультурного пространства Санкт-Петербургского городского Дворца творчества юных»</b>					
2.1	Парадные залы Аничкова дворца. Английская терминология	12	2	10	Проведение экскурсии по парадным залам Аничкова дворца
2.2	Мифы и легенды в скульптурном убранстве Аничкова дворца	8	2	6	Фронтальный опрос на знание лексики. Разгадывание кроссворда
2.3	Международные связи ГБНОУ «СПБ ГДТЮ»	6	2	4	Составление словарика
2.4	Промежуточный зачет	4	-	4	Анализ экскурсии

<b>3.Раздел «Англоязычное описание историко-культурного пространства Санкт-Петербурга»</b>					
<b>3.1</b>	Краткий очерк истории основания Санкт-Петербурга	12	4	8	Фронтальный опрос на знание лексики
<b>3.2</b>	Основные архитектурные стили в Санкт-Петербурге	4	2	2	Фронтальный опрос на знание лексики
<b>3.3</b>	Особенности названий праздников	2	1	1	Викторина
<b>3.4</b>	Культурный досуг в Санкт-Петербурге	2	1	1	Составление характеристики одного из театров
<b>3.5</b>	Виды транспорта	4	2	2	Проверка речевых клише
<b>4.Раздел «Экскурсоводческие проекты на английском языке»</b>					
<b>4.1</b>	От Аничкова моста до Гостиного двора	4	2	2	Выполнение контрольных заданий по карте Санкт-Петербурга. Анализ видеопроекта. Взаимооценка
<b>4.2</b>	Площадь Островского. "Синхронный переводчик" - ролевая игра на площади Островского	4	2	2	Наблюдение Кроссворд
<b>4.3</b>	Площадь Искусств	4	2	2	Фронтальный опрос на знание лексики
<b>4.4</b>	Стрелка Васильевского острова	4	2	2	Кроссворд
<b>4.5</b>	Университетская набережная	4	2	2	Выполнение контрольных заданий по карте Санкт-Петербурга
<b>4.6</b>	Ансамбль Михайловского замка	4	2	2	Задания на установление соответствия Презентация одного объекта

					Презентация одного объекта
4.7	Исаакиевская площадь	4	2	2	Задания с выбором ответов. Викторина «Своя игра»
4.8	Сенатская площадь	4	2	2	Игровые формы контроля «Найди и исправь ошибку»
4.9	Дворцовая площадь	4	2	2	Кроссворд
4.10	Марсово поле	4	2	2	Анализ видеопроектов
4.11	Летний сад	4	2	2	Викторина «Своя игра»
4.12	Вариант обзорной экскурсии по городу на английском языке	4	2	2	Презентация экскурсии. Сообщения по выбранным темам
4.13	Итоговые занятия	4	-	4	Защита проектов. Анкетирование
	<b>ИТОГО</b>	<b>144</b>	<b>52</b>	<b>92</b>	

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА 1-го года обучения

### Задачи

#### *Обучающие:*

- сформировать понятия гида-экскурсовода, гида-переводчика;
- способствовать повышению языковой компетентности учащихся;
- сформировать умение вести мини- экскурсию на английском языке;
- развивать умения выходить из положения в условиях дефицита языковых средств при получении и передаче информации;

#### *Развивающие:*

- развивать механизмы оперативной памяти;
- развивать умения сравнивать, анализировать, обобщать, прогнозировать, вырабатывать собственные алгоритмы деятельности, структурировать изученный материал;
- способствовать самореализации в творческой деятельности проектирования экскурсий;

#### *Воспитательные:*

- формировать убеждения, взгляды, ценностные ориентации, потребности в овладении иноязычной культурой;
- развивать коммуникативную культуру учащихся, опыт адаптации к новым культурным условиям;
- приобщать учащихся к социокультурному пространству Аничкова дворца и культурному наследию Санкт-Петербурга.

### Планируемые результаты

#### *Предметные:*

- овладение понятиями гида-экскурсовода, гида-переводчика;
- умение преобразовывать тексты в соответствии с поставленной задачей;
- умение проводить экскурсии на английском языке;
- умение адекватно воспринимать иностранную речь в условно- реальных ситуациях общения;

#### *Метапредметные:*

- овладение навыками самостоятельного поиска информации;
- приобретение умения сравнивать, анализировать, обобщать, прогнозировать, вырабатывать собственные алгоритмы деятельности, структурировать изученный материал;
- умение анализировать контекст;
- устойчивая мотивация к дальнейшему изучению иностранного языка;

#### *Личностные:*

- наличие ценностных ориентаций, потребности в овладении иноязычной культурой;
- учащиеся получают импульс к активному участию в жизни коллектива, совместных творческих мероприятиях;
- освоят навыки общения со сверстниками, педагогами, сотрудниками музеев, библиотек, культурных центров зарубежных государств в Санкт-Петербурге.

**Особенности обучения по программе:** на первом году обучения учащиеся получают общие представления о культуре и истории Санкт-Петербурга на английском языке, изучают основные правила написания экскурсии, научатся создавать совместные проекты в рамках историко-культурной тематики, научатся писать тематические экскурсии по выбранной теме, овладеют элементарными навыками устного перевода.

## Содержание программы

### 1. Раздел «Основы межкультурной коммуникации»

#### Тема 1.1. Вводное занятие

**Теория:** Знакомство с задачами программы 1-го года обучения. Правила техники безопасности.

**Практика:** Разыгрывание диалогов «Давайте, познакомимся!».

#### Тема 1.2. Язык как зеркало культуры

**Теория:** Понятие культура. Реальный мир, культура, язык, их взаимоотношение и взаимодействие. Отражение в языке изменений и развития общественной культуры. Вербальное межкультурное общение. Правила техники безопасности.

**Практика:** Разыгрывание диалогов по ролям с заданными ролевыми функциями.

#### Тема 1.3. Лингвокультуроведческие аспекты вежливого поведения. Как завести новых друзей

**Теория:** Вежливость и средства ее выражения. Лингвокультурная специфика поведения участников поликультурного коммуникативного процесса, условия успешной языковой коммуникации.

**Практика:** Отработка речевых формул. Разыгрывание диалогов в заданных ситуациях с опорой на готовые клише.

#### Тема 1.4. Международные функции английского языка

**Теория:** Основные отличия официального английского языка и разговорного. Основные международные организации. Английский язык - инструмент общения в современном мире. Диалекты и акценты в современном английском языке. Значение английского языка в современном поликультурном Петербурге.

**Практика:** Сравнительный анализ лексики. Написание писем.

#### Тема 1.5. Имидж Санкт-Петербурга

**Теория:** Значение личной способности каждого жителя к межкультурной коммуникации в формировании привлекательного образа города. Стили вербального общения, присущие разным культурам. Политическая корректность. Межкультурные особенности невербальной коммуникации. Концептосфера современного петербуржца.

**Практика:** Рассказ на тему «Что я могу показать гостям нашего города?»

#### Тема 1.6. Исторические примеры межкультурного общения

**Теория:** Великое посольство Петра Михайлова. Великое посольство в Англии. Русско-британские отношения в 18 – 19 вв.

**Практика:** Просмотр учебного видео «Grand Embassy of Peter I» (Видеоприложение Youtube). Заполнение пропусков в тексте.

**Тема 1.7.** Промежуточный зачет

**Практика:** Выполнение заданий в устной форме.

## **2. Раздел «Профессия гида переводчика»**

**Тема 2.1.** Особенности профессии гида-переводчика

**Теория:** Качества гида-переводчика. Что должен знать гид-переводчик. Что должен уметь гид-переводчик. Правила взаимодействия в работе гида-переводчика. Я, ты, он, она.

**Практика:** Беседа. Заполнение таблицы

**Тема 2.2.** Культура речи гида-переводчика

**Теория:** Фонетические нормы - произношение и ударение. Лексические нормы. Грамматические нормы.

**Практика:** Выполнение фонетических упражнений.

**Тема 2.3.** Разделы современной риторики

**Теория:** Коммуникативная ситуация. Виды общения, речевые жанры. Решение коммуникативных задач.

**Практика:** Пересказ сказки «Теремок» в разных жанрах.

## **3. Раздел «Введение в практику устного и письменного перевода»**

**Тема 3.1** Виды перевода

**Теория:** Письменный перевод. Устный перевод. Синхронный перевод. Последовательный устный перевод.

**Практика:** Обсуждение видов перевода.

**Тема 3.2** Лексические и фразеологические аспекты перевода

**Теория:** Типы словарей.

**Практика:** Работа со словарями.

**Тема 3.3** Техника речи. Переводческий тренинг

**Теория:** Интонация, дикция. Система упражнений для подготовки к синхронному переводу.

**Практика:** Дыхательные упражнения. Скороговорки. Упражнение «Эхо-повтор».

**Тема 3.4** Русскоязычные и англоязычные языковые реалии

**Теория:** Эквивалентная и безэквивалентная лексика. Ксенонимы. Языковые лакуны. Локализация.

**Практика:** Перевод пословиц и поговорок. Составление списка наиболее употребительных ксенонимов с английскими дефинициями.

**Тема 3.5** Проблемные грамматические явления в английском языке. Залог глаголов, типы условных предложений

**Теория:** Действительный и страдательный залог. 4 основных типа условных предложений в английском языке: нулевой (Zero Conditional), первый (First Conditional), второй (Second Conditional), третий (Third Conditional).

**Практика:** Письменный перевод примеров.

**Тема 3.6** Зачетное занятие

**Практика:** Устный зачет, письменные тесты

#### **4. Раздел «Англоязычное описание социокультурного пространства Санкт-Петербургского городского Дворца творчества юных»**

**Тема 4.1** Строительство Аничкова дворца

**Теория:** История строительства. Этимология названия. Архитекторы Дворца.

**Практика:** Работа с литературой по Дворцу.

**Тема 4.2** Интерьеры Аничкова дворца как объект деятельности гида

**Теория:** Английская терминология

**Практика:** Составление лексической картотеки

**Тема 4.3** Династия Романовых и Аничков дворец

**Теория:** Дворец царей, дворец детей. История Аничкова дворца. Владельцы Дворца.

**Практика:** Экскурсия по Аничкову дворцу. Составление экскурсионного маршрута. Проведение экскурсии по Дворцу. Просмотр видеofilmа о Дворце.

**Тема 4.4** Музей истории Санкт-Петербургского городского Дворца творчества юных

**Теория:** Значение Аничкова дворца в истории города.

**Практика:** Экскурсия по Музею. Работа на экспозиции Музея.

**Тема 4.5** История клуба "Дружба"

**Теория:** Исторические предпосылки создания клуба. Что такое КИД.

**Практика:** Описание артефактов клуба

**Тема 4.6** Промежуточный зачет

**Практика:** Устные выступления, блицконкурсы.

#### **5. Раздел «Англоязычное описание историко-культурного пространства Петербурга»**

**Тема 5.1** Добро пожаловать в Санкт-Петербург!

**Теория:** Символы Петербурга. Петербург – окно в Европу. Петровские реформы. Город трех революций.

**Практика:** Работа с текстом. Задание на подстановку пропущенных слов

**Тема 5.2** Санкт-Петербург - сокровищница мирового искусства.

**Теория:** Европейский маршрут в Санкт-Петербурге.

**Практика:** Чтение и обсуждение текстов на соответствующие темы. Работа с картой. Упражнения по текстам (ответить на вопросы, найти правильный ответ, соотнести высказывания, пересказать).

**Тема 5.3** Англоязычное описание архитектуры Санкт-Петербурга.

**Теория:** Англоязычная терминология.

**Практика:** Упражнения на отработку лексики

**Тема 5.4** Музей под открытым небом. О скульптуре Петербурга - на английском языке.

**Теория:** Образы и сюжеты петербургской скульптуры. Монументальная скульптура. Мемориальные доски.

**Практика:** Описание произведений скульптуры в центре города.

**Тема 5.5** Англоязычное описание русского искусства.

**Теория:** Искусствоведческие термины. Русский музей. Произведения живописи и скульптуры.

**Практика:** Составление лексической картотеки. Оформление «словарика искусствоведа».

**Тема 5.6** Эрмитаж как сокровищница мирового искусства Искусство Англии в Эрмитаже.

**Теория:** История Эрмитажной коллекции. Творчество Рейнолдса и Гейнсборо.

**Практика:** Описание картин.

## **6. Раздел «Экскурсоводческие проекты на английском языке»**

**Тема 6.1** Особенности тематических экскурсий на английском языке

**Теория:** Экскурсионная терминология на английском языке.

**Практика:** Составление лексической картотеки.

**Тема 6.2** Соборы Невского проспекта. Составление мини-путеводителя на английском языке

**Теория:** Казанский собор. Католические храмы на Невском проспекте.

**Практика:** Описание объектов по выбору. Оформление коллажей и плакатов.

**Тема 6.3** Вариант сокращенной обзорной экскурсии по городу на английском языке

**Теория:** Логика построения маршрута обзорной экскурсии.

**Практика:** Презентация маршрута, описание объектов.

**Тема 6.4** Зачетные занятия

**Практика:** Тестирование, презентация и проведение экскурсий. Методика «Образовательные потребности»



## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА 2-го года обучения

### Задачи

#### **Обучающие:**

- способствовать расширению общего лингвистического кругозора;
- сформировать умение осуществлять коммуникацию на английском языке в рамках актуальной тематики;
- сформировать умение вести обзорную экскурсию по городу на английском языке;
- развивать умение ориентироваться в разнообразных речевых контекстах.

#### **Развивающие:**

- развивать умение составить собственный алгоритм изучения предмета;
- способствовать самореализации в творческой деятельности;
- способствовать самоактуализации через занятия лично значимой деятельностью.

#### **Воспитательные:**

- формировать убеждения, взгляды с учетом общечеловеческих ценностей;
- развивать осознание значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации;
- приобщать учащихся к социокультурному пространству Санкт-Петербурга.

### Планируемые результаты

#### **Предметные:**

- расширение общего лингвистического кругозора;
- овладение умением осуществлять коммуникацию на английском языке в рамках актуальной тематики;
- овладение умением вести обзорную экскурсию по городу на английском языке;
- овладение умением ориентироваться в разнообразных речевых контекстах.

#### **Метапредметные:**

- овладение умением составить собственный алгоритм изучения предмета;
- самореализация и самоактуализация в творческой деятельности;

#### **Личностные:**

- формирование убеждений, взглядов, ценностных ориентаций;
- осознание значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации;
- приобщение к социокультурному пространству Санкт-Петербурга.

**Особенности обучения по программе:** на втором году обучения предполагается более углубленное исследование ранее изученных тем, знакомство с обзорной экскурсией по городу, опыт синхронного перевода, активное участие в образовательных проектах.

## Содержание программы

### Раздел 1 «Введение в практику устного и письменного перевода»

#### **Тема 1.1. Вводное занятие**

**Практика:** Анкетирование. Выполнение заданий на коммуникацию «Снова вместе».

#### **Тема 1.2. Стилистика и прагматика перевода**

**Теория:** Прагматический потенциал текста. Прагматическая адаптация перевода.

**Практика:** Анализ «эталонных» переводов.

### **Тема 1.3 Жанровые особенности перевода**

**Теория:** Научно-технический перевод (перевод научно-технических текстов и документации); общественно-политический перевод (перевод общественно-политических текстов); военный перевод (перевод текстов по военной тематике); юридический перевод (перевод текстов юридического характера); бытовой перевод (перевод текстов разговорно-бытового характера).

**Практика:** Ознакомление с видами перевода. Анализ текстов.

### **Тема 1.4 Общепринятые соответствия в сфере общественной жизни, культуры и искусства. Лакуны в языке**

**Теория:** Единица перевода. Фразеологические единства. Семантическая компенсация.

**Практика:** Составление тезауруса.

### **Тема 1.5 Правила транслитерации**

**Теория:** Антропонимы. Топонимы.

**Практика:** Словарный запас личных имен известных людей, мифологических персонажей. Составление вопросов к викторине.

### **Тема 1.6 Лексико-грамматические трансформации в тексте.**

**Теория:** Трансформация и реорганизация текстов.

**Практика:** Анализ текстов

### **Тема 1.7 Видо-временные формы глаголов в различных контекстах.**

**Теория:** Контекстуальная обусловленность перевода

**Практика:** Практика перевода. Групповая работа над переводческим проектом.

## **2. Раздел «Англоязычное описание социокультурного пространства Санкт-Петербургского городского Дворца творчества юных»**

### **Тема 2.1 Парадные залы Аничкова дворца. Английская терминология**

**Теория:** Голубая гостиная, Золотая гостиная, Красная гостиная.

**Практика:** составление описания гостиных.

### **Тема 2.2 Мифы и легенды в скульптурном убранстве Аничкова дворца**

**Теория:** Мифы «Суд Париса», «Об Аталанте и Гиппомене», «Сцены из жизни Александра Македонского».

**Практика:** Инсценировки, разгадывание кроссвордов.

### **Тема 2.3 Международные связи ГБНОУ «СПБ ГДТЮ»**

**Теория:** Ассоциация учреждений дополнительного образования.

**Практика:** Составление словарика по теме «Образование».

### **Тема 2.4 Промежуточный зачет**

**Практика:** Экскурсия в парадных залах Аничкова дворца

## **3. Раздел «Англоязычное описание историко-культурного пространства Петербурга»**

### **Тема 3.1 Краткий очерк истории основания Санкт-Петербурга**

**Теория:** Основание Санкт-Петербурга. Исторические реконструкции. Петропавловская крепость. Культура Санкт-Петербурга 18-19 вв.

**Практика:** Театрализованная экскурсия.

**Тема 3.2** Основные архитектурные стили в Санкт-Петербурге

**Теория:** От барокко до классицизма. История стилей на примере Санкт-Петербурга.

**Практика:** Описание стилей. Игра «Угадай-ка!».

**Тема 3.3** Особенности названий праздников

**Теория:** Англоязычная интерпретация понятий. Английская терминология.

**Практика:** Лексическая картотека. Переводческий практикум.

**Тема 3.4** Культурный досуг в Санкт-Петербурге

**Теория:** Учреждения культуры и искусства в Санкт-Петербурге. Возможности занятия спортом. Фестиваль «Белые ночи».

**Практика:** Список рекомендаций на английском языке.

**Тема 3.5** Виды транспорта

**Теория:** Инфраструктура Санкт-Петербурга.

**Практика:** Написание памятки для англоговорящего туриста.

#### 4. Раздел «Экскурсоводческие проекты на английском языке»

**Тема 4.1** От Аничкова моста до Гостиного двора.

**Теория:** Аничков мост. Аничков дворец. Площадь Островского. Гостиный двор.

**Практика:** Выполнение задания по разработке видеопроекта.

**Тема 4.2** Площадь Островского. "Синхронный переводчик" - ролевая игра на площади Островского.

**Теория:** Памятник Екатерине II. Александринский театр. Улица Зодчего Росси.

**Практика:** Ролевая игра.

**Тема 4.3** Площадь Искусств

**Теория:** Русский музей. Площадь Искусств.

**Практика:** Театрализованные экскурсии.

**Тема 4.4** Стрелка Васильевского острова

**Теория:** Творчество Тома де Томона. Ростральные колонны. Биржа.

**Практика:** Выполнение игрового задания с заполнением кроссворда «Стрелка Васильевского острова».

**Тема 4.5** Университетская набережная

**Теория:** Кунсткамера. Академия наук. Академия художеств. Сфинксы.

**Практика:** Доклады по темам. Работа с картой. Составление мини-путеводителя.

**Тема 4.6** Ансамбль Михайловского замка.

**Теория:** Павел I. Михайловский замок. Памятник Петру I.

**Практика:** Защита презентаций.

**Тема 4.7** Исаакиевская площадь.

**Теория:** Творчество Монферрана. Исаакиевский собор. Памятник Николаю I. Мариинский дворец. Синий мост.

**Практика:** Англоязычное описание достопримечательностей.

**Тема 4.8** Сенатская площадь.

**Теория:** Сенат и Синод. Восстание декабристов. Памятник Петру I.

**Практика:** Просмотр учебного видео «Decembrists uprising». (Видеоприложение Youtube). Упражнение «Эхо-повтор».

**Тема 4.9** Дворцовая площадь

**Теория:** Александровская колонна. Здания Эрмитажа.

**Практика:** Англоязычное описание достопримечательностей. Инсценировка сюжетных полотен на английском языке.

**Тема 4.10** Марсово поле

**Теория:** История Марсова поля. Памятник А.В. Суворову.

**Практика:** Видеопроект (представление и защита).

**Тема 4.11** Летний сад

**Теория:** История создания Летнего сада. Летний домик Петра I.

**Практика:** Театрализация диалогов в роли мифологических персонажей.

**Тема 4.12** Вариант обзорной экскурсии по городу на английском языке.

**Теория:** Маршрут экскурсии.

**Практика:** Построение маршрута. Работа с картой.

**Тема 4.13** Итоговые занятия

**Практика:** Защита проектов (проведение экскурсии). Устный зачет. Анкетирование.

## ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

Программа предусматривает использование методического инструментария для выявления, фиксации и предъявления образовательных и воспитательных результатов.

В процессе реализации программы используются следующие оценочные материалы:

«Информационная карта освоения дополнительной общеобразовательной программы» (для выявления уровня результативности освоения программы конкретной учебной группы) — 1 раз в полугодие;

«Карта самооценки учащимися и экспертной оценки педагогом компетентности учащегося» предназначена для диагностики результатов освоения учащимися программы (уровень достигнутых теоретических знаний, опыта практической деятельности, творчества и сотрудничества), способствует обучению учащихся оценивать уровень достигнутых результатов и позволяет педагогу осуществлять наблюдение за формированием навыка самооценки учащегося — 1 раз в год;

Анкета «Образовательные потребности» (предназначена для выявления специфики образовательных потребностей учащихся, занимающихся в клубе и определение рейтинга и особенностей потребностей конкретной учебной группы) — 1 раз в полугодие;

Анкета «Мое мнение» - 1 раз в год.

Учащиеся имеют возможность участвовать в Региональной олимпиаде «Гиды-переводчики», Городском конкурсе экскурсоводов, интеллектуальных играх и культурно-образовательных встречах по истории Санкт-Петербурга и Аничкова дворца на уровне образовательной организации: «Код Белой Дамы», командная игра по истории Аничкова дворца, викторины по страноведению, квесты по исследованию города. Учащиеся также могут участвовать в Городском конкурсе на звание «Лучший юный экскурсовод года», в квалификационном конкурсе на звание «Экскурсовод-школьник», в Городском историко-краеведческом конкурсе исследовательских работ учащихся; в заочном городском конкурсе авторских экскурсий, в городском фестивале «Юные экскурсоводы родному городу» (в рамках городской комплексной программы «Наследники Великого города»).

### Виды и формы контроля:

*Входной контроль* – проведение педагогического наблюдения на первых занятиях, выявление индивидуальных особенностей учащихся.

*Текущий контроль* – лексические диктанты, проведение контрольных заданий по карте Санкт-Петербурга (показ основных достопримечательностей и рассказ о них), фронтального опроса (на знание лексики), заданий с открытыми ответами, кроссвордов, контрольных письменных работ с вопросами и заданиями, тестовые задания, работа с контрольными картами с ролевыми заданиями с целью определения качества знаний по данным темам, а также выявления уровня подготовки учащихся для предъявления результатов на городских и др. конкурсах и конференциях.

*Промежуточный контроль* — проведение контрольной работы для выявления результатов освоения программы за 1-е полугодие.

*Итоговый контроль* – защита проекта, проведение экскурсии на английском языке по Санкт-Петербургу. Анкетирование по методике «Образовательные потребности» выявляет степень удовлетворенности потребностей и изменения качеств личности конкретного учащегося.

**В процессе реализации общеобразовательной программы применяются современные образовательные технологии:**

**1. «Проектная технология»**

Данная технология обеспечивает моделирование предметного и социального содержания будущей профессиональной деятельности учащегося, а именно создание экскурсии по Санкт-Петербургу. Эффективность технологии заключается в том, что она позволяет учащимся выступить в роли экскурсовода и проработать все этапы по созданию экскурсии.

**2. «Технология развивающего обучения».**

В процессе деятельности учащиеся не только запоминают факты и определения, усваивают правила и алгоритмы, но и обучаются рациональным приёмам применения знаний на практике, составляя экскурсионный маршрут, при проведении экскурсий для гостей дворца, для родителей и одноклассников. Технология содействует развитию учащегося, взаимодействующего с окружающей средой и стремящегося к саморазвитию.

**3. Особое место среди форм диагностики результатов по данной программе занимает технология «портфолио» учащегося.** Ее ценность состоит в возможности планирования учащимся совместно с педагогом результата, его фиксации, накопления, оценки и предъявления (результативность участия в городских конкурсах и конференциях, печатные работы учащегося в сборниках ГДТЮ). Эффективность применения данной технологии заключается в получении «стимула роста» для учащегося, переносе «ударения» с оценки педагога на самооценку учащегося (осмысление результатов участия в конференции и конкурсе, прогнозирование и построение своего образовательного маршрута в будущую профессию экскурсовода, гида-переводчика, переводчика и др).

**Дидактические материалы** предназначены для подготовки учащихся к конкурсам по экскурсоведению (содержат вопросы экскурсионной методики, различные варианты практических заданий, тестовые задания и вопросы для контроля), к участию в международных школьных конференциях

В процессе реализации программы используются следующие формы занятий:

**«Игра-викторина»**, позволяющая установить уровень знаний обучающихся по определенной теме посредством организации игрового взаимодействия (взаимоконтроль, взаимопроверка), а также закрепления ключевых терминов и понятий.

**Проект-коллаж по материалам темы** используется для обобщения и закрепления пройденного материала и предоставления возможности творческого решения поставленных перед учащимися задач.

**Упражнения**

В качестве контроля могут быть использованы упражнения аналитического характера (например, при работе с текстом):

**Приемы вопросно-ответной работы.** Обмен вопросами и ответами – характерная черта речевого общения между учителем и учениками и между самими учениками в процессе обучения. Вопросы, которые задает учитель, стимулируют речемыслительную деятельность учащихся в том случае, если они вызывают познавательные затруднения в связи с недостаточной информированностью, проблемным характером ситуации или темы. Вопросы широко используются для вовлечения учащихся в иноязычное речевое общение.

**Упражнение на дополнение** представляет собой ряд незавершенных предложений и сопровождается заданием закончить их по смыслу или используя

информацию, полученную из прослушанного или прочитанного текста. Само дополнение может представлять собой семантическую константу, обусловленную началом высказывания, или свободно выбранное смысловое наполнение заданной синтаксической рамки.

**Заполнение пропусков** – упражнение, в основе которого лежит методика дополнения или восстановления. Поскольку методика возникла на основе связанного текста, то предпочтительно предъявлять упражнение на заполнение пропусков в контекстуальном виде, что соответствует современным методическим требованиям.

**Упражнение на восстановление диалога** по иницилирующим и/или ответным репликам. Под этим понимается реконструкция преднамеренно разрозненного диалога. Один из вариантов этого упражнения предполагает воссоздание диалога из отдельных реплик, последовательность которых была нарушена при подготовке упражнения. Другим вариантом этого упражнения является восстановление диалога, часть реплик в котором отсутствует.

**Ролевая игра** — это вид деятельности, в котором учащиеся, исполняя попеременно различные социальные и психологические роли, осваивают общение в пределах социального контакта и в условиях, максимально близких к условиям реального общения. Основными компонентами ролевой игры являются: 1) ситуация как совокупность конкретных условий речевого общения; 2) роли, распределяемые между участниками ролевой игры; 3) тема, определяющая содержание речевого взаимодействия; 4) задание (установка) проиграть моделируемую ситуацию с позиции предписанной роли и ролевых взаимоотношений с партнером.

**Клоуз-тест** – тест на восстановление или дополнение, один из приемов прагматического тестирования, основанный на методике восстановления. Превращению целенаправленно деформированного текста в тест должна предшествовать трудоемкая работа по его экспериментальной проверке и стандартизации. При помощи клоуз-теста достаточно точно и объективно устанавливается степень сформированности рецептивных лексико-грамматических навыков чтения и уровень понимания прочитанного. Клоуз-тест применяется также для оценки общего уровня владения языком.

**Си-тест** является разновидностью клоуз-теста. Особенность си-теста заключается в том, что при его подготовке из текста удаляется вторая часть каждого второго слова в отличие от изъятия языковых единиц в целостном виде через большой интервал с клоуз-тесте. Представленная первая часть каждого второго слова служит подсказкой для тестируемых при заполнении пропусков. При проверке си-теста правильным считается каждое точно восстановленное слово (*exact-word method*).

**Упражнение «Эхо-повтор»** - используется для подготовки к синхронному переводу. Аудиотекст на русском языке необходимо повторять вслед за диктором (педагогом), стараясь воспроизводить каждое произнесенное слово. Затем этот же текст – на английском языке.

#### **Формы контроля при работе с видеоматериалами**

Во время просмотра - приостановить просмотр и предложить пересказать увиденное. Можно также в режиме паузы попросить ребят описать подробно обстановку. Если в фильме есть диалог между двумя или более героями, этот отрывок просмотреть без звука. Далее каждая пара составляет свой диалог. Затем этот отрывок смотрят вновь со звуком.

После просмотра: группу нужно поделить на 2 или 3 команды. Каждая команда должна написать как можно больше новых слов из фильма.

Предлагаются различные утверждения по сюжету фильма, которые могут быть верны либо неверны.

### Индивидуальная информационная карта

Вид задания	Критерии оценивания	Баллы
Проект коллаж по одной теме Виртуальная экскурсия	Соответствие содержания теме проекта	
	Аргументированность и грамотность Ясность и четкость презентации Манера подачи и оформление	
Видеопроекты	Визуальное оформление	
	Эстетика предъявления Лексико-грамматическое оформление Полнота, ясность изложения	
Подготовка, организация и проведение конкурсов и мероприятий для учащихся клуба	Степень вовлеченности в процесс подготовки	
	Самостоятельность Оригинальность и актуальность идей для клуба Техника оформления Своевременность выполнения	
Письменная экскурсия	Грамотность	
	Последовательность, логика построения маршрута Информационная насыщенность Идейно-тематическое единство Полнота Вербальный показ, ясность описаний	
Проведение экскурсии на иностранном языке	Грамотность	
	Последовательность, владение материалом Культура речи Взаимодействие с туристами, интерактивность Полнота Ясность и четкость презентации Эмоциональность, яркая подача материала	
Участие в конкурсах, мероприятиях, театрализованных экскурсиях	Дата проведения:	
	Дата проведения: Дата проведения: Дата проведения: Дата проведения:	
Текущий контроль	Контрольные задания по темам:	
	Площадь Островского.	
	Площадь Искусств	
	Стрелка Васильевского острова. Университетская набережная. Ансамбль Михайловского замка.	



	Исаакиевская площадь. Сенатская площадь. Дворцовая площадь. Марсово поле. Летний сад.	
	Устные ответы по темам: Площадь Островского. Площадь Искусств Стрелка Васильевского острова. Университетская набережная. Ансамбль Михайловского замка. Исаакиевская площадь. Сенатская площадь. Дворцовая площадь. Марсово поле. Летний сад.	
	Зачет в 1-м полугодии Промежуточный зачет Зачет во 2-м полугодии  Зачет в 1-м полугодии Промежуточный зачет Зачет во 2-м полугодии	

**Цель использования:** Фиксация результатов и достижений учащегося.

**Алгоритм выполнения:** Карта заполняется в течение всего года обучения.

**Эффективность применения:** Способствует более эффективной самоорганизации учащегося, позволяет при необходимости корректировать индивидуальный образовательный маршрут.

**Рекомендации по использованию:** Информационная карта выдается учащемуся в начале года. В клубе принята рейтинговая система, по которой каждый учащийся может набрать максимальное количество баллов за год — 150. По итогам года лучшим учащимся вручаются благодарности ГБНОУ «СПБ ГДТЮ» и сувениры. Максимальный балл за каждое выполненное задание — 10, за успешное участие в мероприятиях также добавляются баллы.

**Устный зачет по программе «Гиды на иностранном языке (английский)»  
Критерии оценки**

<b>Баллы</b>	<b>Содержание</b>	<b>Лексическое оформление речи</b>	<b>Грамматическое оформление речи</b>	<b>Фонетика</b>
9-10	Тема раскрыта в заданном объеме. Учащийся без опоры на конспект высказывает интересные, правильные суждения. Высказывание построено логично и связно	В речи нет лексических ошибок, богатый и разнообразный словарный запас. Выбор лексики адекватен поставленной задаче	Нет грамматических ошибок, речь богата разнообразными грамматическими конструкциями	Отсутствуют фонетические ошибки
7-8	Тема раскрыта, однако учащемуся требовалось использовать опорный конспект	В речи нет лексических ошибок, богатый и разнообразный словарный запас.	Нет грамматических ошибок, речь богата разнообразными грамматическими конструкциями	Отсутствуют фонетические ошибки
	Высказывание построено логично и связно	Выбор лексики адекватен поставленной задаче	Присутствуют незначительные грамматические ошибки	
5-6	Тема раскрыта не в полном объеме. Высказывание построено логично и связно, но требуется дополнительная помощь педагога для прояснения сути темы	Словарный запас в основном соответствует поставленной задаче, однако наблюдается затруднение при подборе слов, неточности в употреблении слов	Присутствуют некоторые грамматические ошибки, грамматические конструкции однообразны	В целом, речь понятна, присутствуют отдельные фонетические ошибки, не затрудняющие понимание
3-4	Тема раскрыта в ограниченном объеме, высказанных предложений мало, коммуникативная задача выполнена частично. Высказывание построено не очень логично и связно	Словарный запас скуден и не соответствует теме	Присутствуют грамматические ошибки, затрудняющие понимание	В целом речь понятна, присутствуют отдельные фонетические ошибки

1-2	Содержание не соответствует заданной теме, коммуникативная задача не выполнена, тема не раскрыта, высказываний мало	Словарный запас скуден и не соответствует теме	Присутствуют грамматические ошибки, затрудняющие понимание	Большое количество фонетических ошибок
-----	---	--	--	--

### Промежуточный контроль

Лексический тест. Задания на перевод.

В 5-6 веках Невские земли были населены различными племенами.  
 В этом месте река расходится на 2 рукава.  
 В результате долгой борьбы страна оказалась отрезана от моря.  
 В соответствии с этим мирным договором Россия лишилась выхода к морю.  
 При нарушении правил крепости солдат отправляли на гауптвахту.  
 Собор построен в форме вытянутого прямоугольника.  
 Ворота выполнены в форме триумфальной арки.  
 Колокольня увенчана флюгером в виде ангела, держащим крест.  
 В верхнем ярусе колокольни находятся куранты.  
 Петропавловский собор во многом отличается от православных.  
 Великокняжеская усыпальница была построена в конце 19 века.  
 На этом барельефе изображен сюжет о том, как апостол Петр свергает (сбрасывает вниз) волхва Симона.  
 Этот сюжет символизирует превосходство Петра 1 над шведским королем.  
 Официальные приемы часто устраивались в Меншиковском дворце.  
 Этот обелиск увековечивает память о победе русских над турками.  
 Уже в 18 веке выпускники Академии художеств заслужили европейское признание.  
 Меншиковым был получен в дар Васильевский остров.  
 Здание 12 коллегий представляет собой комплекс из 12 одинаковых зданий.  
 Этот дворец по меркам того времени был очень шикарным и красивым.  
 Интерьеры дворца позволяют увидеть, как жила аристократия в те времена.  
 Хотя крепость была задумана как военное укрепление, в основном она использовалась как тюрьма.  
 Здание Кунсткамеры – одно из немногих уцелевших памятников русского барокко.  
 В 1949 году зданию был возвращен первоначальный вид.  
 Петр 1 любил путешествовать за границу и часто привозил различные экзотические вещи.  
 Александр Меншиков был ближайшим другом и помощником Петра Великого.  
 В 1727 Меншиков проиграл борьбу за власть и был сослан в Сибирь, где умер через 2 года.  
 Идея создания русской художественной школы принадлежала Петру 1.  
 Выдающиеся мастера учились и работали в Академии художеств.  
 В конце 19 в. Коллегии были реорганизованы в министерства.  
 В 1718 году многочисленные государственные учреждения («приказы») были заменены «коллегиями».  
 Архитекторы Александр Кокоринов и Жан Батист Валлен Деламот (Jean Batist Vallin de la Mothe) проектировали здание Академии художеств в Петербурге.

**Цель использования:** проверка степени овладения навыками перевода, актуализация знаний по истории Петербурга.

**Алгоритм выполнения:** контрольное задание является промежуточным в освоении лексики по теме «История Санкт-Петербурга». Учащийся переводит каждое предложение с опорой на изученную лексику.

**Эффективность применения:** Активизируется вся пройденная лексика. Реализуются ведущие принципы коммуникативно-когнитивного подхода: принцип сознательности, принцип учета родного языка, сопоставление особенностей иностранного языка с родным языком.

**Рекомендации по использованию:** Данный тест рекомендуется использовать на занятии в аудитории. Каждый учащийся получает лист с заданием. При выполнении данного теста вводится временное ограничение — 45 минут.

### Рефлексивные вопросы к разделам

Вопросы	Вводное занятие	Промежуточное занятие	Заключительное занятие
Что нового я узнал? новые слова, фразы, клише грамматические структуры новые факты, сведения, способы действий			
2. Что мне хотелось бы ещё узнать по этой теме?			
3. С чем я пока испытываю трудности?			
4. Что я планирую сделать для преодоления этих трудностей?			

### Карта самооценки учащимся и экспертной оценки педагогом компетентности учащегося по программе «Гиды на иностранном языке (английский)» (модифицированная разработка)

1	Освоил теоретический материал по теме «Клуб «Дружба» и Аничков дворец»	1	2	3	4	5
2	Умею вести свободную беседу об истории и культуре Петербурга	1	2	3	4	5
3	Умею проводить экскурсии по парадным залам Аничкова дворца	1	2	3	4	5
4	Могу провести экскурсию по центру города	1	2	3	4	5

5	Научился использовать полученные на занятиях знания в практической деятельности	1	2	3	4	5
6	Научился самостоятельно выполнять творческие задания	1	2	3	4	5
7	Могу научить других тому, чему научился сам на занятиях в клубе «Дружба»	1	2	3	4	5
8	Научился сотрудничать с ребятами по вопросам самоуправления (выбор старосты группы, подготовка к клубному дню и др.)	1	2	3	4	5
9	Приобрел (а) умения получать информацию из различных источников	1	2	3	4	5

### Анкета «Мое мнение»

Дорогой друг!

Просим тебя ответить на следующие вопросы и оценить по 10-балльной системе пользу, которую ты получил, занимаясь в клубе «Дружба» по программе «Гиды на иностранном языке (английский)»

1	Получил знания и умения, необходимые для участия в олимпиадах по английскому языку	
2	Получил знания и умения, необходимые для других учебных предметов	
3	Получил знания и умения, которые могут понадобиться в жизни	
4	Почувствовал, что увереннее могу сделать выбор будущей профессии	
5	Осознал историческое значение Санкт-Петербурга в контексте мировой истории	
6	Почувствовал себя частью коллектива единомышленников, приобрел новых друзей	
7	Получил знания и умения, необходимые для проведения экскурсии по Санкт-Петербургу	
8	Впиши свой вариант вопроса для будущей подобной анкеты	

**Цель использования:** Сбор информации об успешности обучающихся в освоении общеобразовательной программы. Сравнение оценок достижений учащихся и педагога.

**Алгоритм выполнения:** каждый учащийся получает бланк анкеты, оценивает себя самостоятельно. Педагог собирает анкеты и выставляет собственные баллы от 1 до 5.

**Эффективность применения:** Обеспечивает обратную связь, развивает способность к саморефлексии. Позволяет внести коррективы в учебный процесс.

**Рекомендации по использованию:** При обработке анкеты самооценка учащегося и экспертные оценки педагога суммируются, вычисляется среднеарифметическое значение по каждой компетентности, и далее по освоению курса «Гиды на иностранном языке (английский)» в целом. Подобную самооценку и оценку рекомендуется проводить несколько раз в год. Итоги анкетирования могут быть учтены педагогом в учебной и воспитательной работе, при предъявлении результатов освоения учащимися

общеобразовательной программы. Кроме того, анализ этих данных, их динамики может стать предметом беседы с родителями.

### Методика «Образовательные потребности»

Дорогой друг!

Просим тебя ответить на следующие вопросы:

какие цели ты ставишь перед собой, занимаясь в клубе «Дружба» и в какой степени можешь их удовлетворить? Внимательно прочитай предложенные варианты и в графе «Выбор» отметь знаком «+» ответы, соответствующие твоим целям. Далее в графе «Степень удовлетворения» постарайся определить, в какой степени твои цели реализуются.

Варианты ответа	Выбор	Степень удовлетворения		
		Полностью	Частично	Нет
- углубить знания по истории и культуре Санкт-Петербурга				
- принимать участие в организации встреч с иностранными гостями				
- заниматься с интересным педагогом				
- познакомиться с традициями клуба «Дружба»				
- получить возможность исправить свои недостатки				
- участвовать в клубных праздниках				
- продемонстрировать свои способности в региональной олимпиаде "Гиды-переводчики", конференции по модели ООН, «Многонациональный Петербург»				
- преодолеть трудности в учёбе				
- хочу заниматься в историческом здании, эмоционально-комфортной обстановке				
- принимать участие в культурологических поездках с учащимися клуба «Дружба»				
- подготовиться к поступлению в СПб ГУ, другие ВУЗы				

## ИНФОРМАЦИОННЫЕ ИСТОЧНИКИ

### Список литературы для педагогов

1. Акулова О.В. Образование как средство развития ключевых компетентностей школьника. Профиль развития подростка в системе дополнительного образования. – СПб., 2003.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб., 2001
3. Беркут О. В. Особенности перевода текста экскурсии на английский язык (на примере обзорной экскурсии по г. Ельцу) // Молодой ученый. — 2015. — №9.
4. Бунарян Г.Г. Петербург за три дня. – Л., 1994.
5. Вербицкая М.В. Устный перевод. Английский язык. - М., 2009
6. Городские имена сегодня и вчера. Ленинградская топонимика. – Л., 1990.
7. Дворцы Невского проспекта. – СПб., 2003.
8. Дзюина Е.В. Игровые уроки и внеклассные мероприятия на английском языке. - М., 2007.
9. Дмитриева Е.В. Санкт-Петербург: История. Архитектура. Культура. - СПб., 2003.
10. Кабакчи В.В. Англоязычное описание русской культуры. - М., 2009.
11. Кабакчи В. В. Мировая культура. Викторины: Учебное пособие по английскому языку. — СПб.: КАРО, 2004.
12. Кириков Б.М. Архитектурные памятники Санкт-Петербурга. Стили и мастера. – СПб., 2003.
13. Клуб интернациональной дружбы в школе. Методические рекомендации учителям, страшим пионерским вожатым, пионерскому и комсомольскому активу. – Л., 1985.
14. Коллективно-творческие дела, инсценировки, праздники, аттракционы, розыгрыши, игры, сценарии. – М., 2004.
15. Командные игры-испытания. – М., 2004.
16. Мейли А., Дафф А. Приемы драматизации в обучении английскому языку. - М., 1981.
17. Павлоцкий Д.В. Добро пожаловать в Санкт-Петербург: Учебное пособие на английском языке. - СПб.: КАРО, 2008.
18. Позывные лета. Калейдоскоп летнего отдыха детей./ сб. игровых программ. – М., 2003.
19. Полищук В.В. Актерский тренинг Михаила Чехова. - М., 2010.
20. Праздник под Созвездием Игры. Сборник сценариев игровых программ и праздников. Выпуск 2. – СПб., 2004.
21. Проектирование дополнительных общеобразовательных общеразвивающих программ./ Методические комментарии.- РИС ГБНОУ «СПБ ГДТЮ», 2017.
22. Пыляев М.И. Старый Петербург. – СПб., 1999.
23. РОСТ. Петербург – мой город, моя жизнь. – СПб., 2004, № 23.
24. Санкт-Петербург. Три века архитектуры. – СПб., 1999.
25. Скобелицына А.С. Экскурсоведение. Учебное пособие. – СПб., 2007.
36. Страницы жизни Аничкова дворца. Документы, мемуары, были, легенды. – СПб., 1992.
27. Тренинговые занятия в воспитательной работе с учащимися/сост. Е.А. Земцова.- Минск: Красико-Принт, 2014.

## Список литературы для учащихся и родителей

1. English Grammar in Use by R. Murphy, Cambridge University Press, 2002.
2. Кабакчи В. В. Практика гида-переводчика. In English About St. Petersburg. Parts I—II. Texts and exercises. — СПб.: ИВЭСЭП, «Знание», «Союз», 2004.
3. Гацкевич М.А. Санкт-Петербург: Тексты и упражнения.- СПб.: КАРО, 2014.
3. Костина Е.А. About International Organizations. О Международных организациях./ Пособие для чтения на английском языке для старшеклассников и студентов. — М., 2002.
4. Миньяр-Белоручева. Английский язык. Прогулки по Москве.- М.:Флинта:Наука, 2011.
5. Павлоцкий В.М., Тимофеева Т.М. Практикум по грамматике английского языка. — СПб., 1996.
6. Павлоцкий Д.В. Добро пожаловать в Санкт-Петербург: Учебное пособие на английском языке. - СПб.: КАРО, 2008.
7. Утевская Н.Л. Английская литература: курс лекций для школьников старших классов и студентов. — СПб., 2002.

## Электронные образовательные ресурсы

1. English Reading Club. Курс английского языка, основанный на книгах популярных зарубежных авторов. [Электронный ресурс]: учебное пособие. — М.: ООО «Новый диск», 2006. — 1 DVD-ROM.
2. Английский для школьников 5 – 9 классов. [Электронный ресурс]: Образовательная коллекция 1С. — М.: ООО «1С Паблицинг», 2007- 1 CD-ROM.
3. Английский: Путь к совершенству 2. [Электронный ресурс]: учебное пособие. — М.: Медиахаус, 2002. - 2 CD-ROM.
4. Кузьмин А.В. Учите английский. Учите английскому. Часть 2. Intermediate and Upperintermedite. [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.В. Кузьмин. — М.: Магнамедиа, 2007. - 1 CD-ROM.
5. Павлоцкий В.М. Проверь свой английский. Intermediate and Upperintermedite. [Электронный ресурс]: учебное пособие /В.М. Павлоцкий. — М.: Магнамедиа, 2006. - 1 CD-ROM.
6. Современный общелексический англо-русский словарь. [Электронный ресурс]: Словарь. — М.: ООО «ИД «Равновесие», 2010. - 1 CD-ROM.
7. Уроки с Dereche Mode. [Электронный ресурс]: учебное пособие. - М.: Магнамедиа, 2007. - 1 CD-ROM.

## Интернет –источники

- [http://aida-englishtogether.blogspot.com/2011/03/blog-post\\_31.html](http://aida-englishtogether.blogspot.com/2011/03/blog-post_31.html)  
[http://www.englishjet.com/english\\_courses\\_files/test\\_level.asp](http://www.englishjet.com/english_courses_files/test_level.asp)  
<http://www.englishforum.com/cgi-bin/00/interact.pl?01>  
<http://bogglesworldesl.com/wordsearches.htm>  
[http://www.activityvillage.co.uk/free\\_printables.htm](http://www.activityvillage.co.uk/free_printables.htm)  
<http://www.usingenglish.com/handouts/219.html>  
<http://www.roadtogrammar.com>  
<http://www.englishpage.com/prepositions/phrasalverbs3.htm>  
<http://www.roadtogrammar.com/fluent/>  
<http://a4esl.org/q/h/9704/ow-nationalty.html>



[http://iteslj.org/cw/3/ck-17\\_words.html](http://iteslj.org/cw/3/ck-17_words.html)  
<http://www.eslgold.com/speaking/quizzes.html>  
<http://learnenglish.britishcouncil.org/en/>  
<http://learnenglish.britishcouncil.org/en/fun-and-games>  
<http://learnenglishkids.britishcouncil.org/en/songs/one-small-world>  
<http://kids.nationalgeographic.com/kids/games/geographygames/>  
[http://www.english-online.org.uk/int1/intro1\\_1.htm](http://www.english-online.org.uk/int1/intro1_1.htm)  
<http://a4esl.org/q/h/9704/ow-nationalty.html>  
<http://teachers.thelanguagemenu.com/games/CountriesCapitals>  
<http://kids.nationalgeographic.com/kids/games/geographygames/>  
<http://learnenglishkids.britishcouncil.org/en/songs/one-small-world>  
[en.wikipedia.org/wiki/Saint\\_Petersburg](http://en.wikipedia.org/wiki/Saint_Petersburg)  
<http://www.saint-petersburg.com/history/first-years.asp>  
[http://schools-wikipedia.org/wp/s/Saint\\_Petersburg.htm](http://schools-wikipedia.org/wp/s/Saint_Petersburg.htm)  
<http://www.encspb.ru/en/article.php?kod=2804028739>  
[http://www.hermitagemuseum.org/html\\_En/05/hm5\\_0.html](http://www.hermitagemuseum.org/html_En/05/hm5_0.html)  
[www.un.org](http://www.un.org)  
[www.unsystem.org](http://www.unsystem.org)  
[www.economist.co.uk](http://www.economist.co.uk)  
[www.bbcworld.com](http://www.bbcworld.com)  
[www.cnn.com](http://www.cnn.com)  
[www.hrw.org](http://www.hrw.org)  
[www.doctorswithoutborders.org](http://www.doctorswithoutborders.org)  
[www.thimun.org](http://www.thimun.org)  
<http://www.englishforums.com/open/Video,Elanguet.htm>  
[http://www.breakingnewsenglish.com/1007/100707-un\\_general\\_assembly.html](http://www.breakingnewsenglish.com/1007/100707-un_general_assembly.html)  
<http://www.btinternet.com/~ted.power/games.htm#g11>  
<http://www.btinternet.com/~ted.power/dicewords.html#juggler>  
<http://www.englishonline.net/teacher/t-tips/ftense.html>